

University of Novi Sad
Faculty of Humanities
English Department

Spring Semester, 2024

Translation from Serbian into English 2 (OJV 6)

Course Description

Format: 1+2 (lecture + discussion/presentations)

In-Class Materials: Handouts, project and reading downloads

General Literature: Boris Hlebec, *Opšte načele prevodenja*; Mona Baker, *In Other Words*; Hatim and Mason, *Discourse and the Translator*; Lawrence Venuti, *The Translation Studies Reader*.

Description: This course focuses on the issues of translating literary texts and other texts in the humanities from Serbian into English. The classes will cover the practical issues of lexis, sentence structure, overall text structure, etc., as points of comparison and contrast between the two languages. The discussions will center on the specific texts translated for class by the students and some occasional outside reading. Some of the focus of the course is on non-literary texts in the “soft” sciences - humanities, so a variety of texts will be covered including aspects of history, philosophy, psychology, sociology, ethnology, etc. Each week students will prepare translations at home for in-class discussion and analysis; this homework will generally require no less than one hour.

Evaluation: Two mid-term in-class tests (each 30%) and one final exam (written 40%). There will be at least one hour of homework per week. The readings are obligatory and will be on the second test.

All questions, problems and inquiries about this course should be sent to this address:

randall.major@ff.uns.ac.rs